

# Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

# Warunki zaliczenia

## **Obecność:**

do dwóch  
nieusprawiedliwionych  
nieobecności;  
pozostałe  
nieobecności należy  
odrobić

## **Praca na zajęciach:**

wykonywanie ćwiczeń  
w trakcie *hands on*  
*sessions* w czasie zajęć

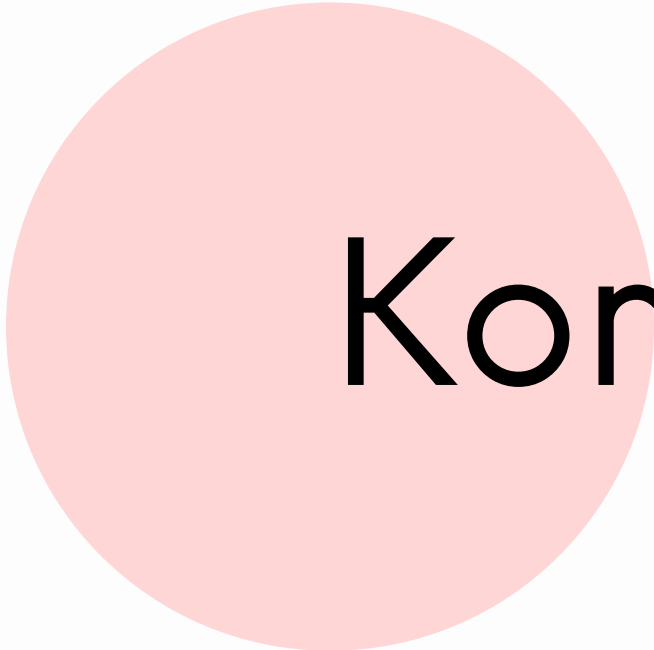
## **Projekt zaliczeniowy:**

wykonanie własnej  
analizy  
stylometrycznej na  
zebranych tekstach  
(korpusie)

## **Prezentacja**

### **projektu:**

krótka prezentacja  
multimedialna na  
ostatnich zajęciach



# Konsultacje

Po uprzednim kontakcie przez MSTeams/mailowo na adres:  
**[aleksandra.rykowska@doctoral.uj.edu.pl](mailto:aleksandra.rykowska@doctoral.uj.edu.pl)**

Zdalnie: termin do ustalenia indywidualnie

---

# Warunki zaliczenia

## **Obecność:**

do dwóch  
nieusprawiedliwionych  
nieobecności;  
pozostałe  
nieobecności należy  
odrobić

## **Praca na zajęciach:**

wykonywanie ćwiczeń  
w trakcie *hands on*  
*sessions* w czasie zajęć

## **Projekt zaliczeniowy:**

wykonanie własnej  
analizy  
stylometrycznej na  
zebranych tekstach  
(korpusie)

## **Prezentacja**

### **projektu:**

krótka prezentacja  
multimedialna na  
ostatnich zajęciach

---

# Warunki zaliczenia

## **Obecność:**

do dwóch  
nieusprawiedliwionych  
nieobecności;  
pozostałe  
nieobecności należy  
odrobić

## **Praca na zajęciach:**

wykonywanie ćwiczeń  
w trakcie *hands on*  
*sessions* w czasie zajęć

## **Projekt zaliczeniowy:**

wykonanie własnej  
analizy  
stylometrycznej na  
zebranych tekstach  
(korpusie)

## **Prezentacja projektu:**

krótka prezentacja  
multimedialna na  
ostatnich zajęciach

# Warunki zaliczenia

**Obecność:**

do dwóch  
nieusprawiedliwionych  
nieobecności;  
pozostałe  
nieobecności należy  
odrobić

**Praca na zajęciach:**

wykonywanie ćwiczeń  
w trakcie *hands on*  
*sessions* w czasie zajęć

**Projekt zaliczeniowy:**

wykonanie własnej  
analizy  
stylometrycznej na  
zebranych tekstach  
(korpusie)

**Prezentacja**

**projektu:**

krótka prezentacja  
multimedialna na  
ostatnich zajęciach

---

# Projekt zaliczeniowy – ważne informacje

- Pomysł, jakie konkretnie zjawisko będzie badane, prace jakiego tłumacza będą interesujące itd. → **pytanie i hipoteza badawcza**
  - **Zebranie korpusu** tekstów
  - **Analiza stylometryczna** za pomocą programu *stylo* + wygenerowanie wykresów
  - **Analiza sieciowa** za pomocą programu *Gephi* + wygenerowanie wykresów
  - Omówienie wykresów → weryfikacja pytań i hipotez badawczych
  - Prezentacja multimedialna przedstawiona na ostatnich zajęciach, **ok. 10-15 min**
  - Projekt jest **indywidualny**
-

# Projekt zaliczeniowy – ważne daty

**03/11/2025:**

wpisanie się na listę  
przy dacie  
prezentowania  
projektu

**24/11/2025:**

wstępna deklaracja  
tematu/nazwiska  
autora lub tłumacza,  
którego teksty będą  
badane

**ostatnie 2 zajęcia:**

prezentacje  
studenckie

---



# Projekt zaliczeniowy – zapisy



Co będzie niezbędne na zajęcia?



Co będzie niezbędne na zajęcia?



# Przepraszam, ale...

Na jakim jestem roku, na jakim kierunku, o czym piszę pracę? Jaka literatura mnie interesuje?

Czy mam doświadczenie z programowaniem, szczególnie w R/Pythonie, czy wiem, co to stylometria?

Czy chcę nauczyć się czegoś konkretnego podczas tych zajęć?

---

# Plan na ten semestr

- Zajęcia 1 (06.10): Wprowadzenie, warunki zaliczenia.
  - Zajęcia 2 (13.10): Czym jest stylometria i distant reading?
  - Zajęcia 3 (20.10): Przykładowe badania stylometryczne.
  - Zajęcia 4 (27.10): Setup stylo, jak wykonać analizę clusterową?
  - Zajęcia 5 (03.11): Bootstrap consensus w stylo, funkcja oppose().
  - Zajęcia 6 (17.11): Czym jest analiza sieciowa? Wyrażenia regularne.
  - Zajęcia 7 (24.11): Setup Gephi, jak wykonać analizę sieciową?
  - Zajęcia 8 (01.12): Budowa własnego korpusu - jak zbierać teksty?
  - Zajęcia 9 (08.12): Budowa własnego korpusu - jak można analizować teksty?
  - Zajęcia 10 (15.12): Inne narzędzia do analizy tekstów.
  - Zajęcia 11 (12.01): Hands on session: praca nad projektem zaliczeniowym.
  - Zajęcia 12, 13 (19.01, 26.01): Prezentacja projektów studenckich.
-

Prezentacje, repozytoria itd.



Do zobaczenia za tydzień!

